



ESTRANGEIRO

Alegre Corrêa / Romy Martínez

Yo soy aquel que vino aquí a buscar un lugar
Donde plantar las flores que también perfuman mi país
Derramo la canción que aprendí en mi idioma natal

Sou a semente que ao migrar transformou sua cor
E no futuro crescerei nos verdes da mesma raiz
Amando o que não conheci nas campinas de lá

Traigo el río en las retinas, puentes que atravesé
Bordeando los matices del terruño que dejé
Como el sol del medio día que cruzó el amanecer
Y sin percibir ahora un dolor nubla mi pecho
Y en mi boca lloverá al cantar

Pulsando o tempo em cada passo
Tenho um relógio no meu coração
Onde Deus escreve o destino
Por linhas tortas da minha intuição
Trago poeira nos calçados de três nações
Levo comigo a terra de onde sou

Tupâ, oré ru
Ehendu oré pyahé
Emoguéna ko yvy ñembyasy
Paráre embojoapy oré yguazú resay



ESTRANGEIRO

Alegre Corrêa / Romy Martínez

Texto de Cinthya Dávila, jornalista

Estrangeiro é uma composição do violonista e arranjador gaúcho Alegre Corrêa. A música foi escrita nos anos 80, período em que ele conheceu e tornou-se amigo do acordeonista conterrâneo Luis Carlos Borges.

Além de amigo querido, Luís Carlos Borges sempre teve muita proximidade com a música latino-americana. Um dos motivos é que o acordeom costuma ser muito utilizado para tocar chamamê, gênero musical amplamente difundido na Argentina, este por sua vez ligado culturalmente ao Paraguai e seu ritmo mais tradicional, a polca paraguaia. Da mesma forma, a proximidade geográfica do Rio Grande do Sul com os países vizinhos, também possibilitou que o acordeonista se aproximasse a este e outros gêneros musicais da região fronteira com a Argentina e Uruguai.

Sendo assim, foi natural que Borges apresentasse para Alegre algumas referências da música latino-americana. "Ficava muito tocado sempre que escutava músicas latino-americanas. Era uma experiência muito mais emocional e intuitiva do que racional", conta Alegre.

A influência sinestésica dos ritmos, melodias e letras latino-americanas tocaram também a essência criativa de Alegre. A experiência foi frutífera e inspiradora e resultou, entre muitas criações, na composição "Estrangeiro".

"Procurei prestar uma homenagem aos ritmos estrangeiros aos quais fui apresentado e tanto me identifiquei. Minha intenção era escrever um chamamê argentino", comenta o compositor.

Do acaso à parceria

Alegre é um músico acostumado a fazer parcerias com poetas e escritores em suas composições. Mas não havia encontrado alguém para escrever uma letra para "Estrangeiro". Deixou, então, a música guardada durante anos.

Em uma reunião com amigos em sua casa, em Florianópolis, Alegre, despretensiosamente, mostrou a melodia para a cantora e compositora Romy Martínez. "Estávamos conversando e ele me falou sobre a música e achava que tinha muito a ver comigo", lembra a cantora. Do acaso veio uma rica parceria artística.

Alegre mostrou a harmonia no violão e foi cantando a melodia. "Fiquei gravando no celular e fui cantarolando junto com ele, ficamos alguns instantes brincando com a música", completa Romy.

A identificação de Romy com a sonoridade e também com o sentimento da canção "Estrangeiro" foi instantânea. Não apenas por admirar as composições que valorizam a cultura latino-americana, mas também por saber na teoria e na prática como é viver longe do país de origem.

Romy nasceu em Ciudad de Leste, no Paraguai, local onde iniciou seu contato com a música. Entre os anos de 2005 e 2009, mudou-se para Florianópolis para cursar música na UDESC. Nos anos seguintes decidiu bater na porta do mundo novamente e se mudou para Argentina, local onde morou durante os anos de 2011 a 2014. Em 2015 retornou a Florianópolis para passar férias e encontrou o amigo Alegre.

Fronteira das palavras

Ao fim da sua temporada em Florianópolis, Romy retornou a Argentina com duas ideias na cabeça: uma era a de que já não se imaginava vivendo em Buenos Aires e a outra eram os primeiros trechos da letra de "Estrangeiro".

O período não poderia ter sido mais oportuno para traduzir em canção o sentimento que a música "Estrangeiro" merecia. A composição que passou tantos anos fechada em uma gaveta finalmente cruzaria a fronteira das palavras e dos pampas, no sentido figurado e literal.

O retorno para o Brasil foi feito por terra, durante o trajeto as diferentes paisagens, o ir e vir de pessoas e os momentos do dia eram observados por Romy. "Quando cheguei ao Brasil, percebi que muitos dos elementos que vi enquanto retornava para cá serviriam de inspiração para escrever a canção e retratar o olhar de um estrangeiro", comenta.

Estrangeiro foi escrita em três idiomas, espanhol, português e guarani. A combinação busca intercalar os três idiomas trabalhados no projeto Purahéi, mas também simboliza a mudança de linguagem presente em cada chegada e despedida.

ESTRANGEIRO

Romy Martinez / Alegre Corrêa

Arranjo: Chungo Roy

Voz

Flauta

Piano

$C_{maj7}(\#11)$ $C_{maj7}(\#11)$ $C_{maj7}(\#11)$ $C_{maj7}(\#11)$

5

C^7/E Bb/D F/C $E_b7(sus4)$ E_b/D_b A_b/C

9

Chords: $G7(b9)/B$, $E7(\#9)$, $A m7$, $A b7(\#11)$

13

Chords: C/G , $G b/A b$, $A b/B b$, $F7(sus4)$, $G b/A b$, $G7(sus4)$, $G13(\#11)$

17

Yo soy a - quel que vi - no a - quí a bus - car un lu - gar

Chords: $Cmaj7$, G/B , F/A , C/G

21

don - de plan - tar las flo - res que tam - bién per - fu - man mi pa -

C/E $Bm7(b5)$ $E13(b9)$ $Am7$

24

ís der - ra - mo la can - ción que a - pren -

Em/G $Dm7$ $Dm(maj7)$ Dm

27

di en mi i - di0 - ma na - tal

$Fm\#9$ $G7(sus4)$ $Cmaj7$

30

Sou a se - men - te que ao mi - grar

G7(sus4) Cmaj7 Gm7

3

33

trans-for-mou su - a cor mas no fu - tu - ro cres - ce - rei nos

F C/E C/G Bm11(b5) E13(b9)

2

37

verdesdamesmara íz a man - do oquenão comhe ei nascam pi nas de lá

Am7 Am/G Fmaj7(#11) Dm7 Fm6 Bb7(#11) G7(sus4) E7/G#

44

Trai - go el

E Dm Am/C E/B Am Am

47

río en las re - ti - nas puen tes que a - tra - ves - se bor - de

Am Em7 Em7 Am G/B

51

an - do lod ma ti - zes del ter - ru ño que de - jé co mo el

Am/C Bm¹¹(b⁵) E⁷ Fmaj⁷

55

sol del me - dio di - a que cru - zo el a - ma - ne - cer y sin per -

F G Am G/B C Dm D#° Em^{7(b5)} B^{b6} A⁷ A^{7/C#} Dm Dm/A A^{7/C#} Dm⁷

59

ci - bir a - ho - ra un do - lor nu - bla mi

Em⁷ Fmaj⁷ G⁶ A^{b6} B[°] G/A^b G^{7(b9)} G/F D[°]

62

pe - cho y en mi bo - a llo - ve - rá

Cm¹¹ Cm^{7/Bb} D^{b6}

65

al can - tar

6

Gbmaj7 D7 G Am A#° G/B

68

F Bb G/B C A/C# Dm7 F/Eb F/Eb Bb/D Db6

71

Db6 Ab/C G/B G/B Abmaj7(#11omit5)/G G(sus4)

74

Pul - san - do o tem - po em ca - da pas - so

Cm⁷ Cm⁷

76

há um re - ló - gio no meu co - ra - ção on - de Deus

Gm⁷ Gm⁷ Cm⁷

79

es - cer - ve o des - ti - no por li - nhas

Gm⁷ Gm⁷

81

tor - tas da mi - nha in - tui - çao tra - go po -

Gm⁷ A^bmaj⁷ A^b6

83

ei - ra nos cal - ça - dos de três na - ções

A^b6 B^b/A^b B^b B^b F/A A^bmaj⁷

86

le - vo co - mi - go a ter - ra de on - de sou

A^bmaj⁷ G^bmaj⁷(^b13 #11) C/D

88

Musical score for measures 88-90. The score consists of three staves: a vocal line, a guitar line, and a piano accompaniment. The piano part includes chords C/D and G7.

90 Solo Acordeón

Musical score for measures 90-93. The score consists of three staves: a solo accordion part, a guitar line, and a piano accompaniment. The piano part includes chords Cmaj7, Fmaj7, Bm¹¹(b5), and E⁷.

94

Musical score for measures 94-97. The score consists of three staves: a solo accordion part, a guitar line, and a piano accompaniment. The piano part includes chords Am⁷, Am⁷/G, F[#]m⁷(b5), and B⁷.

98

Chords: Emaj7, Amaj7, Fm⁹, Bb⁷

102

Chords: Ebmaj7, Abmaj7, Dbmaj7, Dm⁷, G⁷

106

Lyrics: Tu - pâ o - re - ru e hen

Chords: Cmaj7, Fmaj7

109

du o-re py'a -hê e - mo - gue

Bm^{11(b5)} E⁷ Am⁷ Am/G

112

na ko y - vy ñem-bya -sy pa

Fmaj⁷ F#m^{11(b5)} F/B B^{7(b9)} B^{7(#11)}

115

ra re em bo joa hu o - re y - gua -

E F/G G/A Dmaj⁹ F/G Ab/C Bb/D Cm/Eb C/E

118

zu re sa - y

Fm⁹ Bb7(b9sus4) G7(b13)/B G⁷/B Bbm¹¹

121

Abmaj7 Dbmaj13(#11) Cmaj7(#11)

124

Cmaj7(#11) Cmaj7(#11)

126

Musical score for piano and voice, measures 126-129. The score is written in G major (one sharp) and 4/4 time. It consists of four staves: a vocal line, a piano right-hand line, and a piano left-hand line. The vocal line has a whole rest in measure 126, followed by quarter notes G4, A4, and B4 in measures 127, 128, and 129. The piano right-hand line features a sequence of chords: Cmaj7(#11) in measure 126, Cmaj7 in measure 127, Cmaj7 in measure 128, and C in measure 129. The piano left-hand line has a whole rest in measure 126, followed by quarter notes G3, A3, and B3 in measures 127, 128, and 129. A slur is placed over the notes in measure 128. The piece concludes with a double bar line at the end of measure 129.



YRUPA PURAHEI
CANÇÕES DAS MARGENS DO RIO



Yrupa Puraheí - *Canções das Margens do Rio*
- é um projeto idealizado por Puraheí Trio e
realizado através do Edital Elisabete Anderle
2014/FCC Prêmio da Música Catarinense.

Para ter acesso ao conteúdo completo de
partituras, músicas, vídeos e textos, entre no site:
www.puraheitrio.com

Puraheí Trio:

Romy Martínez / voz / Paraguay
Maiara Moraes / flauta e flauta em G / Brasil
Chungo Roy / piano / Argentina

Apoio:



FUNCULTURAL



www.puraheitrio.com